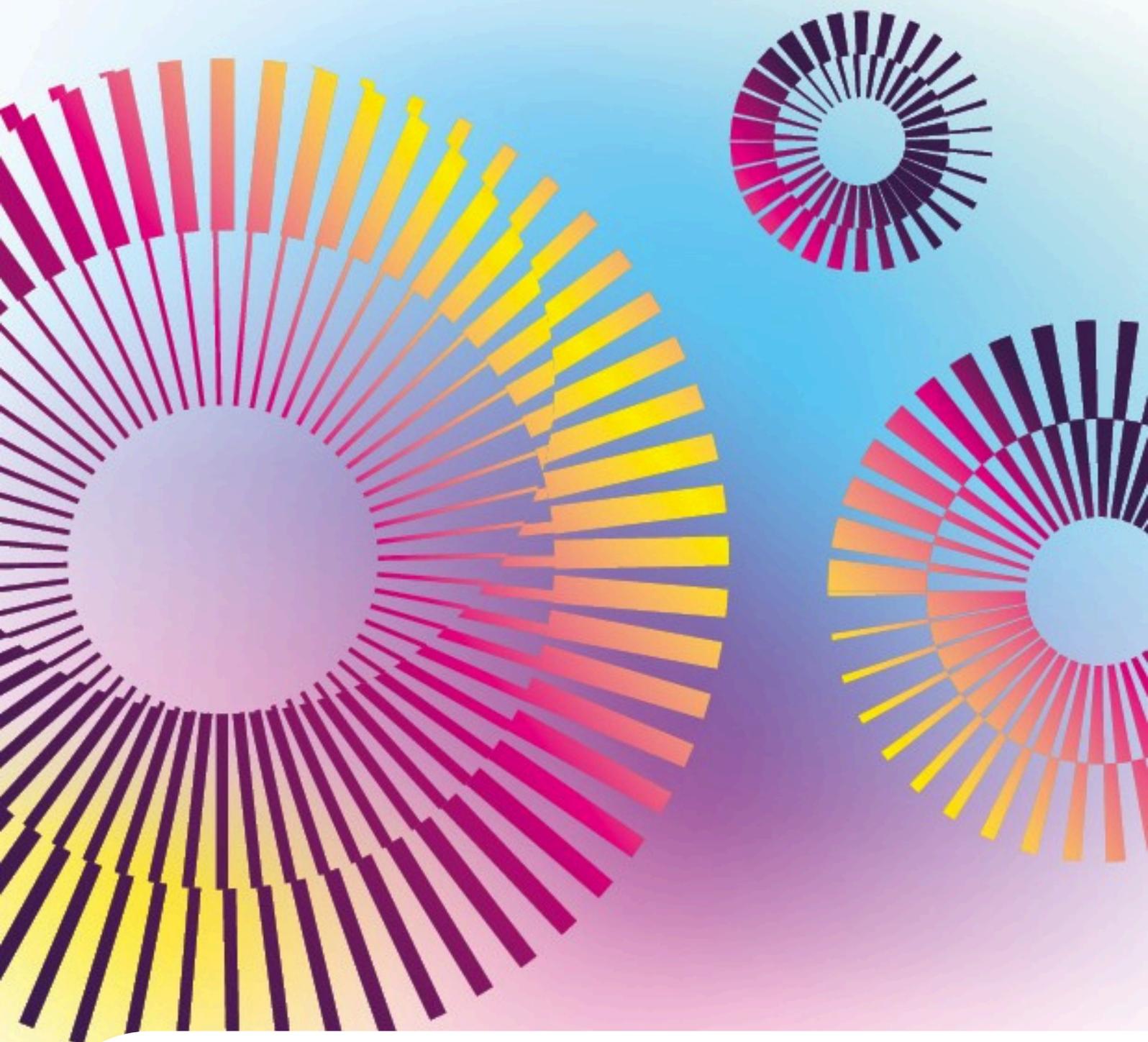


ODYSSÉE

Scène des possibles



LES MOTS QU'ON NE ME DIT PAS - PREMIERS PAS

28 AU 29
avr.

cie des Lumas

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

DU CE2 AU LYCEE

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

► Ce document a été composé pour aider enfants et adultes à profiter au maximum des spectacles de la saison Jeune Public !

Il contient :

- Des conseils pour profiter de la séance
- Des éléments d'information sur le spectacle
- Des ressources annexes et pistes de travail en classe

Aller au théâtre, pour quoi faire ?

- Offrir une ouverture culturelle aux élèves
- Apprendre à être un spectateur ou une spectatrice
- Éprouver le plaisir des émotions partagées
- Apprendre à décrypter les signes de la représentation
- Développer son esprit critique



Le spectateur ou la spectatrice est actif ou active et construit du sens. Voir un spectacle, c'est apprendre autrement !

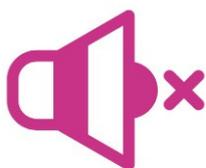
LE JOUR DU SPECTACLE

À votre arrivée dans les différents lieux :



Les membres de l'équipe d'accueil sont là pour vous aider et s'assurer de votre satisfaction. N'hésitez pas à leur poser des questions et à laisser le personnel d'accueil vous guider et vous placer dans la salle. Asseyez-vous parmi votre groupe pour être à même d'intervenir discrètement auprès de vos élèves pendant la représentation.

Pendant la représentation, conseils pour les enfants :



Pour ne pas déranger les artistes sur la scène et mes camarades, je ne parle pas avec mes voisins et voisines et je ne fais pas de bruit avec mon fauteuil pendant le spectacle. Ce que j'ai envie de dire, je le garde dans ma tête pour le dire après le spectacle à mes ami.es, mon ou ma professeur.e ou aux comédiens et comédiennes lorsqu'ils m'invitent à parler.



Pendant la représentation pour les enfants et les adultes :

Veillez à bien éteindre vos téléphones portables. La luminosité des écrans perturbe grandement l'immersion dans le spectacle pour les spectateurs et spectatrices alentour et nous vous prions de ne pas prendre de photos. Il est également interdit de boire ou de manger pendant la représentation.

AVANT ET APRÈS LE SPECTACLE



Diverses actions culturelles sont possibles autour du spectacle

(Répétitions ouvertes, ateliers, rencontres avec les artistes après le spectacle ou en classe, etc.) Nous vous invitons à nous contacter au service d'action culturelle si ces propositions vous intéressent :

actionculturelle@odyssud.com ou **05 61 71 75 38**.



DOSSIER PÉDAGOGIQUE

LES MOTS QU'ON NE ME DIT PAS

cie des Lumas

Durée : 1H

DÈS 8 ANS ,
DU CE2 AU LYCÉE



DISTRIBUTION :

Texte Véronique Poulain (éditions Stock) / **Adaptation et mise en scène** Éric Massé / **Avec** Céline Dérivet, Delphine Saint Raymond / **Régie générale, son et jeu** Agnès Envain / **Collaboration LSF** Géraldine Berger, Christophe Daloz, Isabelle Voizeux, Delphine Saint Raymond / **Remerciements** Périne Paniccia



LE PROJET

Dans un récit intime, plein d'humour et d'une sincérité désarmante, Véronique Poulain se raconte depuis son expérience d'entendante-fille-de-parents-sourds, qui grandit tiraillée entre deux langues, deux cultures : deux mondes. Éric Massé confie l'interprétation de ces mots qu'on ne dit pas à un trio complice. Dans un univers musical, croisant des compositions et chansons écrites par Julie Binot et des bruitages produits en direct, les trois interprètes nous initient aux signes et à la culture sourde. Elles nous confient les secrets et petits mensonges de ce huis-clos familial et lèvent de nombreux tabous sur « le pays des sourds » et les difficultés d'un enfant « entendant ». Dans cette version à destination du jeune public, les passages choisis se concentrent sur le double apprentissage de ces langues et cultures au sein de la relation fusionnelle entre mère et fille. Chacune s'arme d'humour et de colère dans ce corps à corps charnel qui commence à la naissance et explose à l'âge des possibles : l'adolescence et sa rébellion ! Dans un désir de proposer de nouveaux récits à la scène, la création conjugue le texte de Véronique Poulain (entendante née dans une famille de sourds) et le point de vue de mamans sourdes ayant des enfants entendants grâce à une série d'interviews (dont la propre mère de Veronique Poulain) et à la présence scénique de la formidable comédienne Delphine (qui se trouve à vivre cette même situation). Ensemble, dans un théâtre minimaliste où tout se construit et s'apprend à vue, où chaque objet porte un message, chaque mouvement devient un signe, le trio conduit le public au pays des sourds. Entre récit initiatique et révolte adolescente, il nous dévoile : rapports mère – fille, sourde – entendante, lexiques inter-culturels, ABCDaire et B-A-BA de la communication non- verbale, FALC, histoire de la construction et de la reconnaissance de la LSF... Ce spectacle bilingue dit la fierté comme la honte, la beauté du monde du silence comme la violence des mots qu'on ne dit pas. Ce mélange d'amour, de gêne et de révolte que l'auteure éprouve pour ses parents, fait écho à celui des enfants de famille d'immigrés, qui « se trimbalent » des parents qui ne parlent pas (bien) français. Les mots qu'on ne me dit pas, très vite réédité en poche et déjà traduit en Europe, aussi bien qu'en Amérique du Sud, ou en Asie révèle l'intérêt du grand public pour ce monde singulier comme cela a été le cas avec le film La famille Bélier. Il invite à ressentir ce silence si particulier,



CYCLE DE CRÉATION BILINGUE

Au sein de la compagnie des Lumas puis à la direction du Théâtre du Point du Jour, Angélique Clairand et Eric Massé, ont œuvré à la mise en place de projets bilingues puis d'un pôle de création en Langue des signes. Ces dernières années, ils ont participé à la création du réseau Théâtre en signes ; plaçant le Théâtre du Point du Jour comme un référent à l'échelle régionale et nationale sur la question de la LSF et de la culture sourde au plateau.

Au sein du Théâtre du Point du Jour, un soutien artistique, humain et financier est ainsi apporté aux créations bilingues et aux artistes sourd·e·s à toutes les étapes de leur projet ; depuis l'écriture dramaturgique, les résidences de recherche jusqu'aux représentations. Chaque saison, le Théâtre accorde à une ou à plusieurs créations un apport en coproduction et/ou un accueil en résidence.

En tant que créateur·trice·s, Angélique Clairand et Eric Massé ont présenté plusieurs oeuvres bilingues :

• **MALENTENDUS** : une adaptation scénique du roman de Bertrand Leclair qui relate l'histoire d'un garçon sourd né dans une famille d'entendants.

Création le 14 janvier 2016 à l'Amphithéâtre du Pont-de-Claix.

Les lieux de tournées Théâtre de la Renaissance, Oullins Grand Lyon · Comédie de Valence,

CDN Drôme Ardèche · La Halle aux Grains - Scène nationale de Blois · Espace Paul Jargot, Crolles · Théâtre d'Aurillac · Le Grand T, Nantes · Le Méta, CDN de Poitiers.

• **ARRÊTE AVEC TES MENSONGES** : une adaptation du roman autobiographique de Philippe Besson

qui scrute avec acuité ceux qui s'invisibilisent pour fuir la stigmatisation et l'homophobie qui, dans des contextes sociaux et familiaux trop traditionnels, ne peuvent s'assumer.

Création le 1er octobre 2020 au Théâtre du Point du Jour.

Les lieux de tournées Théâtre de la Comédie de Saint-Étienne, CDN · Théâtre de la Tempête,

Paris · Théâtre du Point du Jour, Lyon · Anthéa, Antipolis Théâtre d'Antibes · Théâtre de Saint-

Lo · TnBA, CDN de Bordeaux. Tournée 2025 (en cours).

• **LES MOTS QU'ON NE ME DIT PAS - Premiers pas** : adaptée du récit autobiographique d'une entendante née dans une famille de sourds.

Outre les productions du Point du Jour, le théâtre accueille chaque saison des créations bilingues engagées sur des sujets de société. Ainsi en 2024 *Tellement Sympa* de Jennifer Lesage autour des VSS (violence sexuelle et sexiste) avec entre autre la comédienne Emmanuelle Laborie ou encore autour de l'écologie avec *Ce qui m'est dû* d'Héloïse Desfarges et d'Antoine Raimondi. La LSF et la culture sourde dépasse largement la question réductrice de l'accessibilité et offre de nouveaux champs sensibles. À travers le travail d'artistes atypiques, se dévoile au tout public la dimension sensorielle qui questionne avec acuité notre rapport au monde et à l'utopie du « vivre ensemble ». Privé d'un sens, d'une faculté, comment se modifie notre relation à l'autre ? comment se transforment nos certitudes ? ce qui nous manque peut-il nous rendre riche ?



METTEUR EN SCÈNE

Après une formation d'acteur au CNR de Bordeaux et à l'École de la Comédie de Saint-Étienne, il intègre l'Unité Nomade de formation à la mise en scène, au CNSAD de Paris qu'il suit au TNS ainsi qu'au Festival d'Art Lyrique d'Aix auprès de Jean-Pierre Vincent et Kristian Lupa.

En 2000, il fonde la Compagnie des Lumas avec Angélique Clairand. Dans ses créations, il tente d'inventer des rapports singuliers avec le public, l'intégrant dans ses espaces de jeu (théâtre, appartement, usine, maison d'arrêt, hôpitaux psychiatrique, cinéma...). Ses projets iconoclastes mêlent comédiens, danseurs, vidéastes, musiciens, chanteurs, auteurs et compositeurs.

Il poursuit un travail allant de l'écriture à l'adaptation. Nourrit d'un désir de porter à la scène des matériaux non théâtraux, il multiplie les propositions : pièces déambulatoires (dont *Metamorphosis* et *Carton village* au TAV et THAV de Taipei), adaptation de romans autofictionnels (dont cinq de Raymond Federman, un de Véronique Poulain et un de Bertrand Leclair), écriture au plateau de battles entre auteurs classiques et slameurs (*Slave's Island*, *Light Spirit...*), pièces métissant textes littéraires et écrits personnels nés de témoignages autour de l'émancipation féminine (*Femme verticale*, *Mujer vertical*).

En novembre 2018, il réalise avec Angélique Clairand une résidence d'écriture à la Chartreuse autour de leur trajectoire de transfuges de classe pour finaliser l'écriture de la pièce *De l'Eve à l'Eau*.

En 2010, il est lauréat de la Villa Médicis Hors les Murs et effectue une résidence au THAV (Taipei – Taiwan). Il y développe « présences absentes », un projet de recherche autour des fantômes, spectres, apparitions liées à la création de *Macbeth* et de *Migrances*. Il y est invité à nouveau en 2011, puis en 2013, dans le cadre du Festival Croisement, où il est joué à Pékin, avec le collectif artistique de Valence, dans un projet original de monologues en chambre d'hôtel : *Room in town*.

Il poursuit son travail d'acteur et de metteur en scène en particulier avec deux collectifs d'artistes dont celui de la Comédie de Valence et celui de la Scène Nationale 61. La Compagnie est par la suite en résidence au Théâtre de la Renaissance-Oullins Grand Lyon de 2016 à 2018 puis à Annonay Rhône Agglo en Scènes en 2018/2019.

En janvier 2019, il est nommé à la co-direction du Théâtre du Point du Jour avec Angélique Clairand. En octobre 2020, il met en scène et adapte, avec elle, *Arrête avec tes mensonges* de Philippe Besson.



Céline Dérivet

COMÉDIENNE

Formée en Art dramatique au CNR de Bordeaux en section Initiation, elle poursuit son cursus en section professionnelle à l'École Régionale d'acteurs de Cannes. Un an plus tard, Céline Dérivet intègre l'École de la Comédie de Saint-Étienne (Daniel Girard, Anatoli Vassiliev, Serge Tranvouez...). Depuis elle travaille avec diverses compagnies dont la Compagnie des Lumas, la CCCP, la compagnie Athra ou encore La part du pauvre. Dans le cadre de sa collaboration avec le metteur en scène Éric Massé, elle a participé en tant qu'interprète à la création d'Encouragement(s) (CDN de Saint-Étienne, Comédie de Clermont-Ferrand), Rirologie (Théâtre des Célestins, Théâtre de Montpellier) et à Killeuses, cabaret de tueuses (Scène nationale 61). Elle a aussi été sa collaboratrice sur l'opéra La voix humaine (Théâtre de Villefranche-sur-Saône).

Elle participe également à des créations de théâtre de rue (festivals de Chalon, d'Aurillac). Elle écrit régulièrement des pièces (Les Porcienniennes - tragédie bouchère, La queue du Mickey) et chansons (elle crée actuellement avec un guitariste, les SKIZOFRENES). Aujourd'hui diplômée formatrice professionnelle d'adultes, elle développe des formations où elle utilise l'outil théâtral.



Delphine Saint Raymond

COMÉDIENNE

Comédienne Sourde, Delphine Saint Raymond est une artiste touche-à-tout. En 1995, elle présentait déjà les dernières émissions mensuelles Pôle Signes sur FR3 Midi Pyrénées .

S'en suivront des collaborations avec le Centre Dramatique de Poitou Charente (2003) et diverses compagnies de la région Midi-Pyrénées.

Depuis 2002, elle a été la seule comédienne LSF de la compagnie d'arts de rue Le Phun qui propose des créations à la fois populaires et d'une grande exigence artistique.

Son parcours l'a amenée à croiser la route de la compagnie IVT (International Visual Theater) à Paris puis à intégrer plusieurs compagnies de théâtre à Toulouse. De nombreux spectacles bilingues français/LSF ont vu le jour, dont certains tournent encore actuellement : Attifa de Yambolé (Soi-disante Cie), Chère Ijeawele et Break&Sign avec Bajo El Mar, Les Amours Inutiles et Le Mardi à Monoprix (Cie de l'Inutile) ...

Parfaitement bilingue LSF/français écrit (elle est titulaire d'un DEUG série A1), Delphine forme depuis 2008 les étudiants en L3 et en master du D-TIM (Département de Traduction, Interprétation et de Médiation) à l'Université de Toulouse Jean Jaurès, à la traduction, l'adaptation et l'interprétation en LS de pièces de théâtre.

Parallèlement elle assure depuis plus de 10 ans des traductions de chansons, de spectacles en LSF pour le groupe punk-rock toulousain Brassens's Not Dead qu'elle accompagne sur scène, a réalisé plusieurs clips vidéos et a intégré la Cie Signes à l'Oeil qui propose sur scène des tours de chansignes et des réalisations de vidéoclips de chansignes.

Et depuis 2020 elle a intégré l'équipe des Véritables Machinistes à la Halle de la Machine à Montaudran pour permettre au public sourd/signant d'y découvrir l'écurie des machines.

EXPLORATIONS DE L'HUMAIN ET DES TERRITOIRES

Compagnie des Lumas

Après des parcours universitaires dominés par les arts et la littérature, Angélique Clairand et Eric Massé, cofondateurs de la Compagnie, se rencontrent à l'École de la Comédie de Saint-Étienne où l'esprit de la décentralisation théâtrale porté par Jean Dasté les convainc de fonder en 2000 leur compagnie et de tenter leur propre aventure. Ils créent alors la Compagnie des Lumas - Escargots en patois poitevin - car ils ont à cœur d'évoluer aussi hors-les-murs... et ce, quelles que soient les « intempéries ».

« Hermaphrodites », ils portent de nombreuses créations ensemble ou séparément, jouent, adaptent, écrivent et se mettent en scène, s'attachant à des figures à la marge, dans lesquelles ils retrouvent une part d'eux-mêmes, puisque, comme l'écrit Yung, « escargot est la représentation de soi dans les rêves ».

Dans leur processus de création, les Lumas (dramaturges, auteurs, acteurs, créateurs techniques) travaillent sur un principe méthodologique d'enquêtes, ces investigations ouvrant une perspective souvent déstabilisante.

Théâtre du Point du Jour

Angélique Clairand et Eric Massé prennent la direction du Théâtre du Point du Jour en juin 2019. Au sein de cette maison de création, à la croisée des scènes découvertes et des grandes scènes de la métropole lyonnaise, ils y développent un projet artistique autour d'un théâtre de diversité linguistique qui interroge le réel, explore l'humain et les territoires. Ils ont à cœur d'inventer des projets qui questionnent notre aujourd'hui, créent de nouveaux récits et élargissent notre perception du réel.

« Le théâtre que nous souhaitons est un théâtre d'action politique et poétique, un théâtre qui met en récit notre quotidien, nos questionnements, nos fantasmes, nos défaites et nos espoirs. Il est intime et politique. Il est intimement politique. »

Le Théâtre du Point du Jour est conventionné et bénéficie d'un soutien à l'investissement de la part du Ministère de la Culture - DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes et de la Ville de Lyon.

PISTES PÉDAGOGIQUES

► Ces pistes peuvent s'appliquer à tout spectacle !



Vous pouvez proposer aux enfants d'écrire un carnet de bord personnel ou collectif : Cet outil est un lieu de mémoire et, s'il est partagé, un espace d'échanges. La tenue du carnet de bord permettra à l'enfant (et pourquoi pas à l'adulte) de noter ses impressions. À tout moment, il pourra écrire quelque chose en rapport avec les spectacles qu'il aura vus au cours de la saison. Le carnet de bord peut être un objet visuel, sonore, grand, petit, fabriqué, acheté, réalisé...selon l'imaginaire de chacun.

Avant le spectacle :

Emettre des hypothèses sur le contenu du spectacle. A partir du titre et de quelques images, trouver 5 mots à l'oral qui vous viennent à l'esprit.

Après le spectacle :

Relecture de spectacle : comment le comprenez-vous ?

Dégager/développer les thèmes abordés

Se remémorer la représentation : Il va s'agir de faire appel à la mémoire de l'enfant à travers des images et des questions.

Expression libre :

Proposez aux enfants d'écrire à chaud les premières impressions, à la sortie du spectacle ou en classe. Cet exercice requiert une réflexion au-delà de « c'est bien, c'est nul, c'est beau, je n'ai pas aimé... ».

Création d'affiches :

Par groupe, à l'aide de dessins, collages..., réaliser une autre affiche du spectacle et venir la présenter devant la classe pour justifier ses choix.



POUR PRÉPARER AU MIEUX VOTRE VENUE

Avant la représentation

- Questionner les élèves : Es-tu déjà allé.e dans une salle de spectacle ? Si oui, dans quel cadre ? En quoi la salle de représentation n'est-elle pas un lieu comme les autres ? Quelles sont les règles à respecter ?
- Lire ensemble la charte du spectateur
- Imaginer le spectacle à partir du titre du spectacle, des images, vidéos, affiche

Pendant la représentation

- Lorsque la lumière s'éteint, je reste silencieux. J'essaie de ne pas faire de bruit pendant le spectacle. Le spectacle vivant, ce n'est pas comme un film ou un dessin animé à la télévision : les personnes qui jouent sont sur le plateau, elles ont besoin de toute ton attention.
- Ce que j'ai envie de dire, je le garde dans ma tête pour le dire après le spectacle à mes ami.es, mon ou ma professeur.e ou aux interprètes.

Après la représentation

- Je pense à tout ce que j'ai vu, entendu, compris et ressenti
- Je peux en parler avec mes camarades et mon ou ma professeur.e
- Je peux garder une trace de ce moment particulier en écrivant ou en dessinant



AUTOUR DU SPECTACLE

Les mots qu'on ne me dit pas- Premiers pas est l'adaptation au théâtre du livre qui a inspiré le film à succès de 2014 *La famille béliet* permettant à la chanteuse et comédienne Louane de recevoir le César du meilleur espoir.

Un travail peut être fait sur la question de l'adaptation. Une étude du livre puis de séquences du film peut être envisagé. Après le spectacle, vous pouvez faire un exercice de comparaison des différentes adaptations en étudiant le traitement des différents éléments dans chaque forme.

Vous pouvez envisager un travail autour de la langue des signes française (LSF), les spécificités de cette langue, des exercices de pratique de la langue.

Les questions du handicap et de l'accessibilité peuvent également être abordées en classe. Ont-ils déjà vu un spectacle/un concert signé par un interprète LSF ?

Vous pouvez vous renseigner sur les différentes propositions accessibles aux personnes en situation en handicap, notamment les sourds et malentendants, en feuilletant le programme d'activités de Villes pour tous sur le site de la ville de Toulouse.



CONTACT | SERVICES SCOLAIRES

Du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h30 à 17h
Fermé le vendredi après-midi

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS

05 61 71 75 53 | scolaires@odyssud.com

ODYSSUD
Scène des possibles

BLAGNAC

**Espace pour la Culture
de la Ville de Blagnac**

4, avenue du Parc
31706 Blagnac Cedex
05 61 71 75 15
T Tramway Ligne T1
Arrêts **Odyssud** ou **Place du Relais**